華語文化詞語教學原則與方法

王珩
國立台中教育大學語文教育學系助理教授

壹、前言

華語詞匯教學是華語教學的基礎。學生透過詞匯的學習不僅能擴充語法、語義、語用等各層面的知識，而且還能獲取一個民族龐大的文化相關訊息。就如李姣 (2010) 所表示，在語言內部系統中，與語音、語法相比，詞匯對社會文化的 反映最為敏感，受到文化的影響也最為明顯，詞匯本身蘊含著龐大的文化訊息。 她又進一步表示，學生在學習一種語言詞匯的同時，事實上，也就是在學習這種 語言人群的文化，以及其背後的思想和價值觀念。可見，華語文化的學習是可以 直接從詞匯意義中鍛鍊得來的。又如羅常培 (1989) 從詞匯所具有的功能的角度 出發並表示，人們基本上可以從詞的語源和演變檢視過去文化的遺跡；從造詞心 理看民族的文化程度；從借字看不同文化的接觸；從地名看民族遷徙的蹤跡；從 姓氏和別號看民族來源和宗教信仰；以及從親屬稱謂看婚姻制度。羅常培的這番 話無異點醒我們，必須隨時注意到詞語對社會文化的反映，以及其背後的內涵。 透過詞匯來學習語言和文化。

特別是，所謂的文化詞語，更是華語教學與學習所必須重視的。究其重要性，總地來說，文化詞語的教學具有三方面的意義：首先藉由文化詞語的引入，以加強學生對華語學習的興趣；其次拓寬學生對詞匯領域學習的認識，促進其整體語言能力不斷地提升；最後幫助學生深入地掌握中華文化的特質，有機地將語言知識融合一起。簡單而言，文化詞語的學習是建構語言能力發展的一項重要基礎。

貳、文化詞語定義與分類

文化詞語概念的發展研究雖然至今已將近四十年 (許國璋，1980)，但是何 謂文化詞語？文化詞語應如何界定？這一問題過去以來在學界上仍然各有各的 看法，莫衷一是。從現有材料來說，大致主要可以分為兩大類：國俗詞語以及文 化意義詞語。前項的代表人物王德春 (1990) 在七０年代從外語教學中引入了語 言國俗學這一概念，並編輯了一本《漢語國俗詞典》，當中收集了許多中華民族 獨特的文化詞語。據其表示，這類國俗詞語就是那些與民族的政治、經濟、文化、 歷史和民情風俗有關的，具有民族文化特色的文化詞語。他進一步指出，國俗詞 語語義若離開了民族文化，就難以確切理解詞語的真正意義。例如像油條、餃子、 舉人、太極、叩拜等詞語都算是這類的詞語。這裏我們可以清楚地看到，國俗詞 語是具有特定文化內涵的詞語，其本身就是一種文化。另一類的文化詞語則指的 是那些文化意義詞語，其在理性意義外具有色彩義、語體風格義、引申義、象徵 義，或聯想義等不同文化意義，而這些文化意義在其他語言中是很難找到等值相 對的表現，因此，可以說它也就是一種非等值詞語。如孟子敏 (1997) 認為，所 謂的文化詞語是指社會賦予詞語的感情色彩、風格意義、比喻意義、借代意義以 及特有的概念意義。我們以顏色詞「紅」為例，就可以發現，不管是中英文，其 在詞彙的理性意義上都是相同的，但是彼此卻都又有著自己不同的文化象徵意義。 因此可以說「紅」這個詞是一個文化詞語。由於這類詞語的文化意義是隱含在詞 語中，

因此往往也必須透過文化意義對比的方式才能清楚地看到。

如同文化詞語的定義一般，文化詞語的分類目前也是呈現多樣性的現象。例如趙明 (2012) 將文化詞語分為狹義文化詞語以及廣義文化詞語。狹義文化詞語 所指的就是那些國俗詞語；而廣義的文化詞語則是負荷文化意義或包含特殊文化 內容的詞語。此外，也有將文化詞語依照文化結構劃分為四個層面，並且在每個 層面上又進行更細微的分類。例如楊建國 (2012) 依照文化四分法的傳統方式， 將文化詞語分為物質文化、制度文化、行為文化，及心態文化詞語。以物質文化 為例，其下又劃分了器物、建築物、人文地理、傳統手工製品、中醫藥、科技成 就等多種不一樣的內容。做這樣的分類目的，就如楊建國所表示的，乃是在遴選文化詞語時有所依憑，而不致舉棋不定。

叁、文化詞語教學原則

在文化詞匯中我們經常可以看到，許多詞語意義是隱身在詞語背後，無法經由表面而得知的，同時，對外籍學生而言，這些所附加的文化意義往往也正是學習的障礙之處。是故，這類的文化詞語在學習上是需要花費一番不少的工夫。也因此，在實際教學中，為減輕學生學習的負擔，教師在文化詞語的教學就必須格外用心，把握一定原則，予以實踐：

（一）符合學生水平原則：不同的文化詞語有不同的文化深淺度，因此文化詞語的輸入就必須根據學生現有的語言能力適度地拿捏。趙明 (2012) 認為那些 具有深層文化意義的詞語是最難學習的，它與詞語背後深層的交際文化規約與文 化差異有著密切的關係。因此，針對水平較高學生，我們不妨引入深層文化的詞 語如人情、面子、孝順、關係等非等值文化詞語的介紹，針對較低水平的學生， 則可以進行一些物質文化詞語，如毛筆、太極拳、餃子、武術等方面的教學。

（二）滿足學生需求原則：語言學習的最高原則無外就是進行跨文化溝通。因此，文化詞語教學應重視交際文化方面的詞語，如民俗、習慣等用語的介紹。張占一（2006）將文化分為知識文化與交際文化。他認為所謂的交際文化，指的就是那些能直接影響交際的文化知識，相對地，那些間接影響交際的文化則稱為知識文化。為能幫助學生進行有效的溝通，文化詞語教學上不應講授太多知識文化，如秀才、屯田、八股、頓首等過去的文化詞語，更重要的是介紹一些當下通用交際的詞語，如不好意思、勞駕、過獎、請教、打擾、不用謝、見外、關照、費心等用語。

（三）增強學生跨文化敏感性原則：張占一與畢繼萬 (1991) 認為引起跨文 化衝突的原因之一是，學生對同一詞語，因母語文化或目的語文化所賦予的涵義、 感情色彩不同，而產生誤解。事實上，這樣的誤解又與學生的跨文化敏感性有著密切的關係。因此為了要避免跨文化衝突，就要增強學生跨文化敏感性。教師可 藉由跨文化知識的累積、理解、移情等不同教學方式，讓學生注意詞語學習之重 點，進而提升其文化詞語使用差異之敏銳察覺能力。例如，在中文里形容一個人 跑得很快一般不會用「狗」來形容，學生在此應能敏銳察覺，狗這詞語在中文裏 所具有的文化特殊性。

（四）掌握語言文化有機結合原則：文化詞語及其相關背景的講授，其目的最主要的就是拓寬及加深學生對詞匯的掌握能力，進而提升語言能力的水平。因

此在語言授課上應以語言教學本體為主，文化詞語的相關一切介紹則應視為是依附在語言教學底下，對語言能力發展的一種服務。也因此，文化詞語介紹應把握適度性，不能過多，並能與語言教學相輔相成，有機地結合在一起。

肆、文化詞語教學方法

文化詞語教學有許多不同的方法，除了經常在課堂中所實施的闡釋法外，我們還可以透過以下幾種方法，讓學生認識文化詞語的內涵：

（一）多媒體教學法：對於初級的學生而言，由於詞匯量的不足，因此詞語的釋義往往會受到一些限制。教師此時可採用多媒體教學的方式，以實物、實景、圖片或影片方式，來呈現這部分的文化內涵。例如，春聯、紅包、餃子、旗袍、粽子等等，我們都可以用這種方法來介紹給同學認識。

（二）翻譯法：這種方法也適用於針對一般華語的初學者。教師藉由學生的語言或國際通用的語言來介紹文化詞語。由於文化詞語通常是一些文化空缺詞語或不等值詞語，因此，教師在翻譯時就必須格外重視詞語彈性的意義及詮釋，而非詞語上的直譯。例如「亞洲四小龍」譯成 Four AsianTigers，在此英文就不 適用 dragons 這個字，以避免貶義。一般而言，這項教學方法對教師來說是一 項很大的挑戰，其不僅要熟悉另一種語言的使用，而且對語言之間的差異也必須 要有所知悉。

（三）對比法：此種方法乃是藉由文化意義對比方式，讓學生意識到自身母語與目的語文化意義的差異。此種方法可以說主要應用在那些文化非等值詞語上，也就是，詞語的理性意義相同，而文化意義有一定不同程度的差異。例如華語詞語「酸」除了具有「醋的味道」，其文化引申義還包括了「迂腐、窮困」的內涵，相對於英文，這層意義就見不到了。

（四）歸類法：每一個文化詞語皆具有社會背景的特殊文化意涵，因此，依其特性我們可以將具有相同屬性的詞語歸類在一起。如此，在鉤織成一片具有相關特徵的記憶網絡後，學生學習自然能變得更加方便。例如道別時用的文化詞語，如慢走、路上小心、騎（開）慢點、一路順風等習慣用語可以歸為一類，或是表示個人感謝之情的詞語，如辛苦了、勞心了、破費了等也可歸為一類。相關詞語的歸類與累積則是有靠教師平時日積月累做好收集及準備的工作。

（五）情景教學法：教師將某一文化詞語透過不同語句中所出現的語境，讓學生直接感悟該詞語的真正內容及用法。例如，教師在給學生講解「扯後腿」意義後，可以給出下面幾個例句：1. 我想一定有人在背後扯後腿；2.你幹嘛扯我 的後腿啊；3.生活中被自己人扯後腿的事情也是常有的。相信學生透過一些不同 情景例子的呈現，反覆練習後，對文化詞語的使用會有更深一層的認識。

伍、結論

文化詞語是詞匯中一群特殊的族群，它承載著豐富的民族文化信息，當中有些顯現於外，有些隱含於內。學生透過民族文化詞語學習，相信不僅對中華文化能有所認識，同時也更能掌握華語詞語的應用，提升個人的溝通能力。因此，實踐華語文化詞語教學乃是促進華語能力發展的重要管道。教師在進行文化詞語教學時，必須根據學生的狀況，把握教學原則，適當地調整個人的教學方法，使教

學效果達到最佳的狀況。

參考文獻

王德春 (1990)。**漢語國俗詞典**。江蘇：河海大學出版社。

李姣 (2010)。漢語文化詞語教學研究縱述。**海外華文教育，3**，69-73。 孟子敏 (1997)。對外漢語教學中的文化詞語。載於崔永華（主編），**詞匯文字研究與對外漢語教學**（318-324 頁）。北京：北京語言文化大學出版社。 張占一 (2006)。知識文化因素與交際文化因素。載於李曉琪（主編），**對外漢語文化教學研究**（97-116頁）。北京：商務印書館。

張占一、畢繼萬 (1991)。如何理解和揭示對外漢語教學中的文化因素。**語言教 學與研究，4**，113-123。

許國璋 (1980)。Culturally loaded words and English language teaching. *Modern Foreign Language，4*，21-27。

楊建國 (2012)。面向漢語國際教育的漢語文化詞語的界定、分類及選取。**語言 教學與研究，3**，27-34。

趙明 (2012)。對外漢語教學中文化詞語的教授原則與方法。**雲南師範大學學報， 4**，56-62。

羅常培 (1989)。**語言與文化**。北京：語文出版社。